

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Saul powiedział do Achiasza: Sprowadź skrzynię Bożą – gdyż skrzynia Boża była tego dnia wraz z synami Izraela.* <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Sprowadź skrzynię Bożą — polecił Saul Achiaszowi; skrzynia ta bowiem była w tym czasie wśród Izraelitów.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Saul powiedział do Achiasza: Przynieś arkę Boga, gdyż arka Boga była w tym czasie u synów Izraela.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł Saul do Achijasa: Przystaw skrzynię Bożą; (bo była skrzynia Boża dnia onego z syny Izraelskimi.)                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Saul do Achiam: Przystaw skrzynię Bożą (bo tam była skrzynia Boża w on dzień z synmi Izraelowymi).                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Saul powiedział do Achiasza: Przynieś efod! Efod był bowiem w tym czasie u synów Izraela.                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekł Saul do Achiasza: Sprowadź Skrzynię Bożą, gdyż Skrzynia Boża była wówczas u synów izraelskich.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie Saul rozkazał Achiaszowi: Sprowadź Arkę Boga! W tamtym czasie bowiem Arka Boga była u Izraelitów.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Saul polecił kapłanowi Achiaszowi: „Przynieś tu efod!”. Efod był bowiem w tym czasie w obozie izraelskim.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Saul rozkazał Achiji: - Przynieś Arkę Bożą! Arka Boża znajdowała się bowiem wtedy [w obozie] u Izraelitów.                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до Ахії: Принесіть ефуд, бо він в тому дні носив ефуд пред Ізраїлем.                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Saul powiedział do Achiji: Sprowadź Arkę Boga; bowiem tego dnia Arka Boża była przy synach Israela.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Saul rzekł więc do Achiasza: ”Sprowadź Arkę prawdziwego Boga!” (Bo w owym dniu Arka prawdziwego Boga znajdowała się u synów Izraela). |

<sup>1)</sup> Została zatem sprowadzona z Kiriathjearim; wg G: Przynieś efod, gdyż nosił on efod tego dnia przed Izraelem, προσάγαγε τὸ εφود ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφود ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραὴλ, por. <x>90 23:9</x>;<x>90 30:7</x>.